

动态对等视角下新闻文本阿汉人工智能翻译与译后
编辑

ترجمة الذكاء الاصطناعي للأخبار من العربية إلى الصينية والتحرير
البعدي لها في ضوء التكافؤ الديناميكي

Dr. Hamida Mahmoud Farag Eldaly
Lecturer - translation studies, Chinese Language
Faculty of Al-Asun, Ain Shams University

د. حميدة محمود فرج الدالي
مدرس - تخصص ترجمة بقسم اللغة الصينية
كلية الألسن، جامعة عين شمس

AI translation for news text from Arabic into Chinese & PE from dynamic equivalence perspective

Abstract:

The Middle East has recently been witnessing rapid transformations, making it essential for the world to keep up with accurate and timely coverage of these developments. This creates a need for fast and precise translation from Arabic into other languages, including Chinese, so that Chinese audiences can understand the events in the Arab region without delay. This need coincides with the advancements in artificial intelligence, particularly in the field of translation. However, the question arises: What is the quality of this translation? Does it always require subsequent human intervention—i.e., post-editing—or not? This research aims to examine the capabilities of artificial intelligence in translating news from Arabic into Chinese considering dynamic equivalence. It also seeks to analyze the semantic and syntactic errors that occur, establish a framework for these errors, and propose important measures for post-editing. propose a comprehensive model that enables translators to efficiently detect and correct AI translation errors with high speed and quality. This would ultimately enhance translators' ability to benefit from this technology in their translation work.

Keywords: ChatGPT, DeepSeek, Dynamic equivalence, Post-Editing, Framework

ترجمة الذكاء الاصطناعي للأخبار من العربية إلى الصينية والتحرير البعدي لها في ضوء التكافؤ الديناميكي

ملخص:

يشهد الشرق الأوسط مؤخرًا تحولات متسارعة، فيحتاج العالم إلى متابعة دقيقة وسريعة لهذه الأخبار، ومن هنا تأتي الحاجة إلى الترجمة السريعة والدقيقة من العربية إلى اللغات الأخرى، ومنها الصينية، حتى يتمكن المتابع الصيني من فهم التطورات في المنطقة العربية فهما صحيحا ودون تأخير، وصادفت هذه الحاجة التفوق الحاصل في مجال الذكاء الاصطناعي، والذي يشمل الترجمة. ولكن تُرى ما جودة هذه الترجمة، هل هي مكافئة للنص الأصلي، تترك في قارئها الأثر ذاته الذي يقع في نفس قارئ النص الأصلي؟ أم أنها تحتاج إلى تدخل بشري لاحق، أي: تحرير بعدي؟ فيهدف هذا البحث إلى رصد إمكانات الذكاء الاصطناعي في ترجمة الأخبار من العربية إلى الصينية في ضوء التكافؤ الديناميكي، وتحليل الأخطاء التي يقع فيها على المستوى الدلالي والتركيبى، ووضع إطار لهذه الأخطاء، واقتراح استراتيجيات لتصحيحها خلال عملية التحرير البعدي، وطرح نموذج شامل يساعد مترجم هذه النصوص في رصد أخطاء ترجمة الذكاء الاصطناعي، وتصحيحها بسرعة وجودة عالية، مما يعظم استفادته من هذه التكنولوجيا في الترجمة.

الكلمات المفتاحية: شات جي بي تي، ديب سيك، التكافؤ الديناميكي، التحرير البعدي، إطار

动态对等视角下新闻文本阿汉人工智能翻译与译后编辑

摘要：中东地区近期正经历快速变革，这使得国际社会必须及时准确地跟进事态发展。由此产生了将阿拉伯语快速精准地翻译成包括汉语在内的其他语言的需求，以便中国读者能及时了解阿拉伯地区的动态、时事。这一需求恰逢人工智能，尤其在翻译领域中，取得重大进展的真理。但问题随之而来：人工智能应用程序的翻译质量究竟如何？其译文是否能实现与原文动态对等的呈现效果，使读者获得与阅读原文相同的感受？是否始终需要人工干预，进行译后编辑？因此，本文以动态对等理论为基础，研究人工智能应用程序在阿中新闻翻译中的能力表现。通过深入地分析翻译过程中出现的语义和句法错误，创建人工智能误译的理论框架，建议译后编辑优化方案；提出一个全面的模型，使翻译人员能够以高效且高质量的方式检测并纠正人工智能翻译中的错误。这将最终提升翻译人员在翻译工作中利用该技术的能力。

关键词：ChatGPT- DeepSeek- 动态对等- 译后编辑 - 框架

1. 动态对等、新闻翻译、人工智能翻译与译后编辑：关键概述

在翻译理论中，“动态对等”（Dynamic Equivalence）是一个重要的概念，最早由美国语言学家尤金·奈达（Eugene Nida）提出。与“形式对等”（Formal Equivalence）强调字面对应不同，动态对等更注重信息在目标语境中的自然传达和接受效果。

杨丹在《动态对等——体育新闻翻译原则浅谈》中指出“在国外译界，美国著名翻译理论家奈达博士在 *Towards Science of Translating* 一书中从语言和翻译基础出发提出了形式对等和动态对等两个理论。前者体现源语的形式特征，机械地复制源语信息；而后者则体现原文信息在接受语中得以传递，以至译文接受者与原文接受者的反应基本相同。他指出，两种语言之间存在不对等成分，使用完全的形式对等会使得目的语读者看不懂译文。而动态对等强调的是源语意义的再现。动态对等的首要前提是译文传递的信息要

与原文一致，在大多情况下就得避免语言外在形式的对应。”（杨丹，2013 年，p. 79）

妮恩和苏洛加在《新创政治术语英阿翻译中的对等》中指出，因语言间文化环境差异导致形式对等无法完整传达原意，可以采用带注释的翻译（gloss translation）解释原文的含义。此外，为阐明新出现的政治术语的意义，使其在目标语读者眼看内得到充分理解，在动态对等原则下，可采用增补法（addition）进行补充说明。

王爽关于语义和句法层面上的动态对等也提出“在词汇层面上，奈达认为，既然语法是有意义的，相同的语法结构可能表达不同的意义。并且，传统的词性分类会影响对意义的理解。因此，奈达抛弃传统语法中的词性概念，不再用名词、动词、形容词、副词等概念来辅助翻译。他将词分为实体（object）、事件（event）、抽象概念（abstract）、关系（relations）……在句法层面上，奈达发现，在重构传统语法中词性概念之后，原文仍然会对译者产生影响。因此，他引用了早期转换生成语法中的表层结构与深层结构的概念。换言之，译者在翻译过程中应避免被复杂的表层结构所蒙蔽，应该透过表层结构看到译文的核心。”（王爽，2023 年，p. 163）

由此可知，动态对等是一种以读者为中心、以传播效果为导向的翻译理念。在动态对等前提下可用带注释的译法、增补法等。在日益全球化的今天，动态对等为我们架起了不同语言和文化之间有效沟通的桥梁。

至于新闻翻译，这种翻译是连接不同文化与社会的重要媒介，它不仅传递信息，更在国际传播中扮演着“文化中介”的角色。在全球化日益加深的今天，新闻翻译的作用愈发凸显，它使不同语言背景的人群能够及时了解世界各地发生的重大事件。新闻翻译要求译者在忠实于原文的基础上，兼顾目标语读者的语言习惯和接受方式。由于新闻语言通常具有简洁、客观、时效性强的特点，翻译时

需做到准确、迅速、得体。尤其面对政治、经济或社会类新闻，一个词的选择都可能影响信息的理解与传播效果。

汪钧钧在《浅谈新闻翻译中的编辑》中提出“在新闻翻译中，我们需要关注到译者的主体地位。译者需要对新闻文本进行加工处理，以适应目标语读者对需要，同时还要结合实际，考虑目标语读者所处的文化环境和社会背景。因此，在新闻翻译中，考验译者对目标语文化的了解和对译语语言的把握。故译者在新闻翻译的过程中有着重要的地位……新闻文本具有其特殊性。新闻文本讲究时效性、信息处理量大、措辞和语言精确度要求高，而且新闻可以在一定程度上反映源语的表达习惯和文化氛围，故译者在进行新闻翻译的时候，要充分考虑源语和译入语环境的文化差异、语言表达习惯差异，以确保跨文化和跨语言的无障碍信息传递。”（汪钧钧，2024 年，p. 11）

在动态对等定义和新闻翻译的含义前提下，可见新闻翻译是动态对等理论的重要实践领域，二者共同致力于跨越语言与文化的障碍，实现信息的有效传递。在全球化背景下，理解并合理运用动态对等原则，有助于提升新闻翻译的质量与影响力。

那新闻翻译最迅速的手段是人工智能翻译（AI Translation）。随着人工智能技术的迅猛发展，人工智能翻译以前所未有的速度改变着人类的语言交流方式。从机器翻译（MT）到如今融合深度学习、自然语言处理等前沿技术的智能翻译系统，AI 翻译已成为跨语言沟通的重要工具。

关于人工智能翻译，肖桐和朱靖波在《机器翻译：基础与模型》中指出“随着科技方面的飞速发展，机器翻译中出现神经网络和深度学习，从广义上讲，神经机器翻译是一种基于人工神经网络的方法，它把翻译过程描述为可以用人工神经网络表示的函数，所有的训练和推断都在这些函数上进行。由于神经机器翻译中的神经网络可以用连续可微函数表示，因此这类方法也可以用基于梯度的方法进行优化，相关技术非常成熟。”（肖桐和朱靖波，2021 年，p. 331）

以人工智能翻译为基础的应用程序，李昌奎在《ChatGPT 与 DeepSeek-R1 比较研究：架构、推理能力与应用场景分析》中指出“近年来，自然语言处理（NLP）技术取得了长足进展，特别是在对话生成、自动翻译、文本摘要、代码生成等任务上的突破，使得 LLM 成为人工智能研究的核心方向。ChatGPT 是这一浪潮中的重要成果，依靠大规模数据训练和优化算法，实现了流畅且逻辑清晰的对话能力。其核心技术包括 Transformer 架构、大规模数据训练、监督微调（SFT）和基于人类反馈的强化学习（RLHF）。ChatGPT 的训练方法结合了无监督预训练和强化学习优化，使其能够根据用户需求生成符合语境的文本，提高了交互的智能性。另一方面，DeepSeek-R1 采取了不同于 ChatGPT 的技术路径。DeepSeek-R1-Zero 是其首个版本，完全基于强化学习进行训练，不依赖于传统的监督微调（SFT）。尽管这一方法增强了模型的推理能力，但早期版本在语言可读性和稳定性上仍存在一定问题。为了解决这些问题，DeepSeek-AI 在 DeepSeek-R1 中引入了冷启动数据，并采用多阶段训练策略，提高了模型的可用性和可理解性。”（李昌奎，2025 年，p. 19、20）从而，两个应用程序的不同运营方法使得所提出的结果也有不相同点。

在当今人工智能语言模型迅猛发展的背景下，OpenAI 推出的 ChatGPT 与百川智能研发的 DeepSeek 成为了中外大模型领域的代表性成果。它们虽源自不同技术生态和文化背景，但在推动自然语言处理（NLP）和人工智能对话系统的发展方面，都展现出强大的能力。

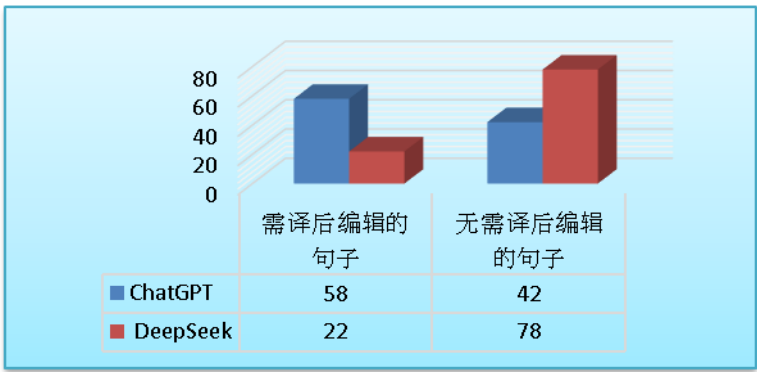
随着机器翻译和人工智能翻译的出现和发展，译后编辑（Post-Editing）阶段产生了更大的重要性。逐渐成为连接人工智能翻译与人工翻译的重要桥梁。汪钧钧提出“在机器翻译的译文的基础上，对文本进行调整和修正，或称之为译后编辑。译后编辑必不可少，为确保译文的准确性，译者可将机器翻译和译后编辑有机结合起来。译后编辑的作用主要体现在以下几个方面：1) 弥补机器翻译的局限性；2) 目标明确，专业性强；3) 针对单一语言的翻译等。译后编辑的过程同时也是审校译文的过程，译者需要在译后编辑的过

程中核对译文有词汇、语法、语言等错误，提高译文输出的准确性并确保译文本身容易为读者所接受。”（汪钧钧，2024 年，p. 10）

总而言之，动态对等为新闻翻译提供了理论指导，人工智能翻译提升了翻译效率，而译后编辑则确保了最终译文的质量。三者相互配合，共同构建了一个高效、精准、适应时代需求的现代新闻翻译体系。在全球信息流动不断加速的今天，这种融合模式不仅推动了新闻传播的国际化进程，也为翻译实践开辟了新的发展方向。

2. 动态对等视角下新闻文本阿汉人工智能翻译：动态与误译

在实践阶段中，笔者采集了 2025 年第一季度埃及主流新闻平台《金字塔报》、《新闻报》及《共和国报》发布的 100 条中东地区局势相关新闻语句，通过人工智能翻译程序 ChatGPT 与 DeepSeek 获取汉语译文，并基于奈达动态对等理论开展语义和句法的分析。统计数据显示，100 条句子中部分句子无需译后编辑，即能在汉语中与原文实现语义和句法层面上的动态对等，而另一部分句子则需译后编辑。如下面图中所示：



图（2：1）需与无需译后编辑的句子

因此，下面将深入地分析无需译后编辑句子在语义和结构层面上如何与原文实现了动态对等，还将更加详细、更加深入地探讨需译后编辑的句子中在语义和句法层面上的错误与对策。

2.1. 无需译后编辑的句子中动态对等评析

在翻译实践中，实现“动态对等”的目标，是确保译文在语义上尽可能贴近原文的核心意图。一个无需译后编辑的句子往往不仅在语言层面上准确无误，更在语用层面上达到了与原文相同的交际效果。实现这一点频率更高的应用程序正如上面图（2：1）中所显示的是 DeepSeek，下面将就类似的翻译中的动态对等加以评析。

例（1）

وبحسب مركز إعلام الأمم المتحدة، قال "الازاريني" إن أكثر من ١٧٠٠ من كوادر الوكالة سيشاركون في الحملة عبر مراكزها الصحية والنقاط المتنقلة. جريدة الأهرام: ٢٠٢٥/٢/٢٣

ChatGPT 翻译：根据联合国新闻中心的消息，拉扎里尼表示，超过 1700 名联合国救济和工程处工作人员将通过其健康中心和流动接种点参与此次疫苗接种活动。

DeepSeek 翻译：据联合国新闻中心报道，拉扎里尼表示，超过 1700 名工程处工作人员将通过其卫生中心和流动接种点参与此次疫苗接种活动。

评析：根据动态对等理论，翻译应注重传达原文的意义和精神，而非逐字对应。在分析上述 ChatGPT 和 DeepSeek 的翻译时，可以清楚地看到两个翻译应用程序已经在很大程度上与原文实现了语义和句法的动态对等。值得一提的是，两个应用程序的翻译结果高度相似，均成功实现了动态对等。在语义层面上，两个应用程序对一些词语使用了超越逐字翻译的动态译法如，“疫苗接种活动”，原文中未明确提及“疫苗接种活动”的阿语对应，即“حملة التطعيم”，但据上下文（健康中心、卫生中心、流动点）和背景知识（UNRWA 的典型行动），两个应用程序以增补法补充了“疫苗接种”这一信息，符合动态对等原则，即通过推断隐含信息帮助目标读者理解。还有阿语中的词语“كوادر الوكالة”，即机构人员，两个应用程序将其译成汉语时，使用具体化译法，译成“联合国救济和工程处工作人员”和“工程处工作人员”，直接关联机构名称（UNRWA），增强可读性。阿语中的词语“النقاط المتنقلة”被直译为“流动点”，但两个应用程序也增词补充，就是“接种”“التطعيم”，译成“流动

接种点”，明确功能，避免歧义。词语如人名 لازاريني 音译调整为以汉语为主的媒体常用译名“拉扎里尼”，确保一致性。两个应用程序的翻译中也添加了“此次”“即 هذه المرة/ هذه الحملة”，限定活动时间范围，使汉语更流畅。

在句法层面上，可以看到动态对等译法的使用，阿拉伯语被动结构（...سيشاركون... عبر）转换为汉语主动语态（“将通过..参与..”），符合汉语表达习惯。引述来源（...بحسب... قال）调整为汉语常见的“根据...表示...”句式，更自然。总体而言，该译文成功实现了动态对等，在信息准确性和语言自然度之间取得了平衡。

例（2）

ويركز المنتدى على مناقشة سبل تعزيز التحول الرقمي في المنطقة العربية، دعم الابتكار، تطوير الاقتصاد الرقمي، وتعزيز الشراكات بين القطاعين العام والخاص. جريدة الأخبار: ٢٠٢٥/٢/٢٣

ChatGPT 翻译：论坛聚焦于讨论如何加强阿拉伯地区的数字转型，支持创新，发展数字经济，并促进公私部门之间的合作伙伴关系。

DeepSeek 翻译：论坛重点关注四大议题：探讨加强阿拉伯地区数字化转型的途径、支持创新发展、推动数字经济建设，以及促进公私部门间的伙伴关系。

评析：其实，动态对等理论强调翻译应“以读者反应为中心”，而非拘泥于源语形式。上面的 chatGPT 翻译已经实现了语义层面上的自然表达如“الشراكات بين القطاعين العام والخاص”已经译成“公私部门之间的合作伙伴关系”，这里应用程序放弃直译“公共和私营部门”，采用以汉语言为主的政策高频缩略语“公私部门”，被中国读者（如政府报告、商业新闻受众）受认可和接受；还有“مناقشة سبل تعزيز”中的“سبل”（途径）未直译，但以形式转化法译成“如何”，自然隐含“探讨方法”的含义，符合汉语表达逻辑。在句法层面上，应用程序加以句式重构，阿拉伯语原文是长句包括并列动词短语（四个动作），而汉语通过逗号分句（加强…，支持…，发展…，促进…）形成符合汉语习惯的流水句结构，读起来

连贯且符合表达习惯；翻译应用程序未机械翻译连接词（如阿拉伯语的و），而是通过意合实现逻辑连贯，避免“和…和…”的欧化句式。DeepSeek 的翻译也不例外，从动态对等理论的视角来看，DeepSeek 的这一翻译版本在保持原文核心意义的基础上，通过策略性增译和结构性优化，显著提升了汉语读者的接受度和文本功能效果。

在语义层面上，添加了“四大议题”，原文隐含但未明示的“多议题并列”关系，虽未严格计数，但符合以汉语为主的会议报道习惯，通过添加“四大议题”突出了逻辑框架，帮助读者快速抓取文本脉络。应用程序也添加了“发展”一词，既完整传递“الابتكار”的持续过程性。

在句法层面上，应用程序对原文句加以整体重构，符合汉语表达习惯。就这样，两个翻译是动态对等理论的优秀实践案例。据上所述，人工智能翻译在将阿拉伯语新闻文本翻译成汉语时，可以在语义和句法层面上实现动态对等，并提供无需人工干预的翻译。然而，这并不能完全排除有一定比例的句子在语义和句法层面上可能出现误译，如上图（2:1）所示。这些句子需要进一步分析。接下来，笔者将分析这类句子，创建新闻文本人工智能阿汉翻译的理论框架，这将有助于译者在译后编辑的过程中很快识别并有效地纠正人工智能的误译。

2.2. 需译后编辑的句子中语义与句法层面上的误译

笔者上面已提起 ChatGPT 和 DeepSeek 各自需要进行译后编辑的句子比例，对类似句子进行更细致、深入的分析，笔者发现这些包含误译的句子可以分为以下几类：只在语义层面上需译后编辑的句子、只在句法层面上需译后编辑的句子以及在语义和句法两个层面上需译后编辑的句子，如下图（2.2:1）中所示。本图中显示，无论是在 ChatGPT 还是 DeepSeek 中，语义层面的错误率都远高于句法层面的，此外，DeepSeek 在句法层面的错误率显著低于 ChatGPT。

	ChatGPT	DeepSeek
只在语义层面上需译后编辑的句子	30	17
只在句法层面上需译后编辑的句子	15	4
在语义与句法层面上需译后编辑的句子	13	1

图（2.2:1）：需译后编辑在语义和句法层面上的误译频率

下面将就这些错误加以评析创建理论框架。

例（1）

في تأكيد جديد على موقف مصرى وعربى موحد وثابت ضد التهجير وتصفية القضية الفلسطينية، أكد المستشار الدكتور حنفى جبالى، رئيس مجلس النواب، أن مصر أدركت، منذ الوهلة الأولى لاندلاع الأزمة فى قطاع غزة، خطورتها الجسيمة الممتدة الأثر والتداعيات. جريدة الأهرام: ٢٠٢٥/٢/٢٢

ChatGPT 翻译：在再次确认埃及和阿拉伯国家在反对驱逐和解决巴勒斯坦问题上的统一立场时，埃及人民议会主席汉菲·贾巴利博士表示，埃及从加沙地带危机爆发的第一刻起，就意识到了其深远的危害性及其影响和后果。

DeepSeek 翻译：在一份重申埃及及阿拉伯国家反对强制迁移、反对扼杀巴勒斯坦问题的一致坚定立场的新声明中，埃及众议院议长汉菲·贾巴利博士顾问强调，自加沙危机爆发之初，埃及就已意识到其严重性、深远影响及连锁后果。

评析：从语义层面来看，部分词汇的翻译未能准确体现原文词语的深层含义。例如“تأكيد”一词在此语境中表示对立场的“强调”，即“以更强有力的方式表示”，但 ChatGPT 的翻译处理却不够妥当，未能准确传达阿拉伯语中该词的真正内涵，从而导致新闻事实的失真。ChatGPT 使用的“确认”在汉语中表示对事物真实性的验证、证明或承认，用在此处可能会让读者误以为埃及和阿拉伯

世界对巴勒斯坦问题的立场曾遭受质疑，这既不符合原文语境，也与实际情况完全相悖，而现实情况及上下文都表明，这是阿拉伯世界一贯坚持的立场。因此，DeepSeek 采用的“重申”更贴合文本语境和现实情况。笔者这里也建议词语如“再次强调”或“再次坚定表示”等表达也同样适用。至于“تصفية”一词，在文中语境意指彻底清除巴勒斯坦问题或强制终结该问题，即剥夺巴勒斯坦人的一切权利并将其完全抹杀。ChatGPT 的翻译完全背离了该词在原文中的含义，其使用的“解决”一词在汉语中带有积极、公正的解决方案之意，这可能导致中国读者误以为阿拉伯国家拒绝巴勒斯坦问题的公正合理解决，与阿拉伯语原文语境及阿拉伯世界真实立场大相径庭。相比之下，DeepSeek 采用的“扼杀”，即取消、镇压，更为准确。笔者还建议使用“强行终结”等表达来传递“تصفية”一词的负面含义。另一方面，DeepSeek 在翻译“مجلس النواب”（议会）这一阿拉伯语专有名词（机构名）时也存在误译问题。此处“مجلس النواب”特指埃及议会，即埃及最高立法机构。DeepSeek 将其译为“众议院”，这一翻译极易与美国政治体制中的“House of Representatives”产生概念混淆，House of Representatives 在美国政治中是参议院之后的第二立法机构，在上述句子中使用可能导致中国读者误以为埃及议会是次级立法机构，其之上还存在更高层级的立法机关。相较而言，ChatGPT 采用的“埃及人民议会”更符合上下文语境和实际情况。在句法层面上，ChatGPT 对首句的翻译完全拘泥于阿拉伯语原文的句式结构，导致译文冗长别扭，完全不符合汉语表达习惯，违背了动态对等原则。此外，在翻译“反对驱逐”，即 *ضد التهجير* 机械套用“在...上”，即 *في مجال/بخصوص* 这一结构，并将其放在“在...时”的结构中，使得整个表达生硬刻板，与目标语言的表达规范严重脱节。更恰当的处理方式是使用“针对”等更精准的连接词，或者直接省略连接成分；DeepSeek 的翻译同样存在句子冗长的问题。除了因直译阿拉伯语文本导致的句式缺乏逻辑性外，还额外添加了原文中根本不存在的词汇“一份...的新声明中”，即 *في بيان جديد*。这一添加既无原文依据，也缺乏上下文支撑，完全无益，反而不合适。

可见，这里的语义错误是词义偏离，即词汇无法准确传达源文本的核心语义，还有机构名称语义损耗；句法层面上有长难句可读性障碍、逻辑断裂。因此，可以以动态对等译法对上述句的汉语翻译进行语义和句法层面修正，译后编辑如下：

译后编辑：埃及人民议会议长汉菲·贾巴利博士重申埃及及阿拉伯国家反对巴勒斯坦人强制迁移、反对扼杀巴勒斯坦问题，他强调，自加沙危机爆发之初，埃及就已意识到其严重性、深远影响及连锁后果。

例（2）

وفيما يتعلق بطبيعة النظام السياسي المستقبلي، أوضح **الشرع** أن مفهوم الديمقراطية يختلف من منطقة إلى أخرى، لكنه أكد أن سوريا تتجه نحو نظام يتيح للشعب اختيار ممثليه في البرلمان والحكومة. جريدة الجمهورية: ٢٠٢٥/٢/٥

ChatGPT 翻译：关于未来政治体制的性质，**沙尔阿**解释道，民主的概念因地区而异，但他强调，“叙利亚正朝着一种制度发展，使人民能够选择他们在议会和政府中的代表。”

DeepSeek 翻译：关于未来政治体制的性质，**立法委员**解释说，民主的概念因地区而异。但他强调，“叙利亚正在朝着建立一种允许人民选举议会和政府代表的制度迈进。”

评析：从动态对等理论视角分析，将阿拉伯人名 **الشرع** 译为“立法委员”在语义层面上存在严重误译，**الشرع** 这个词语，作为叙利亚现任总统 Ahmed al-Sharaa，即人名，汉语标准译名应以音译为“沙拉”或“沙雷”，DeepSeek 误将其当作普通名词处理，导致人物身份完全失真，该误译违背了动态对等理论关于专名翻译应优先考虑指称唯一性的基本原则。ChatGPT 则使用了音译，正确地把该人名译成“沙尔阿”。

很明显这里的误译是人名文化适配失误，即人名等专名不符合目标语表达惯例。

译后编辑：关于未来政治体制的性质，沙尔阿解释说，民主的概念因地区而异。但他强调，“叙利亚正在朝着建立一种允许人民选举议会和政府代表的制度迈进。”

例（3）

وأكد أبو الغيط أن الفلسطينيين لن يكونوا وحدهم أبدا ولن نسمح بأن يتعرضوا لنكبة ثانية أو أن تصفى قضيتهم وتهدر حقوقهم المشروعة. جريدة الأهرام: ٢٠٢٥/٠٢/٢٣

ChatGPT 翻译：阿布·盖特强调，巴勒斯坦人民永远不会孤单，我们绝不会允许他们遭遇第二次灾难，或让他们的事业被清算，合法权利被剥夺。

DeepSeek 翻译：阿布·盖特秘书长郑重强调：“巴勒斯坦人民永远不会孤立无援，我们绝不允许他们再次遭遇民族浩劫，更不容许其合法权利被剥夺、民族事业遭扼杀。”

评析：在动态对等视角下，翻译的目标是传达源语言在语境中的功能意义和情感效果，而非逐词对应。上述的阿拉伯句子中的“النكبة”翻译无注重其文化内涵及其在语境中的功能。“النكبة”在中东地区中有历史文化含义，特指 1948 年巴勒斯坦阿拉伯人大规模流离失所事件，即以以色列建国战争后，巴勒斯坦人被迫逃离家园，是一段深重的民族创伤，在阿拉伯世界中具有极强的情感色彩和政治象征意义。ChatGPT 的翻译“灾难”一词在汉语中是一个较为宽泛的概念，可指自然灾害、事故等，这个词在普通语境中显得中性、模糊，无法体现“النكبة”作为一个具有专门历史与政治含义的民族创伤性事件，它也削弱了阿布·盖特讲话中对巴勒斯坦历史悲剧的共情与警惕性表达。在动态对等视角下，仅仅使用“灾难”可能会导致目标语读者无法体会到这个词语在阿拉伯语语境中所蕴含的深层含义和情感分量；DeepSeek 的翻译“民族浩劫”比“灾难”在情感上更贴近“النكبة”的历史分量和政治敏感性，但也可能带有其他特定的历史联想，这可能会在某些语境下引起不必要的联想或误解。可见这里的误译是文化负载词和术语误译。因此在译后编辑阶段中可以使用动态对等译法如音译+注释法或增补法，即把该词修改为其音

译“纳克巴”并加上注释解释，或使用 DeepSeek 翻译再添加事件时间加以修饰固定，如下：

译后编辑：阿布·盖特秘书长郑重强调：“巴勒斯坦人民永远不会孤立无援，我们绝不允许他们再次遭遇 1948 年民族浩劫，更不容许其合法权利被剥夺、民族事业遭扼杀。”

以另外的译法可译为：

译后编辑：阿布·盖特秘书长郑重强调：“巴勒斯坦人民永远不会孤立无援，我们绝不允许他们再次遭遇 ‘纳克巴’（指 1948 年巴勒斯坦人民流离失所的民族浩劫之苦。），更不容许其合法权利被剥夺、民族事业遭扼杀。”

例（4）

وأوضح المجلس أن اليوم يشهد أيضًا مشاورات مغلقة بشأن بعثة الأمم المتحدة لتقديم المساعدة إلى أفغانستان، وطلبت الجزائر الاجتماع لمناقشة المفاوضات بشأن تجديد ولاية البعثة. جريدة الأهرام: ٢٠٢٥/٢/١٠

ChatGPT 翻译：安理会还指出，今天将举行关于联合国阿富汗援助团的闭门磋商，阿尔及利亚请求召开会议讨论关于续任该任务的谈判。

DeepSeek 翻译：安理会解释说，今天还将就联合国阿富汗援助团（联阿援助团）举行闭门磋商，阿尔及利亚要求召开会议讨论延长联阿援助团任期的谈判。

评析：上述阿拉伯语句中结构“مشاورات – بشأن”的汉语翻译明显具偏差。阿拉伯语原文的结构包括مشاورات，即商议、磋商是复数名词，بشأن，即关于、就...而言，介词。بعثة الأمم المتحدة لتقديم المساعدة إلى أفغانستان，即联合国阿富汗援助团，是名词短语。因此，“مشاورات بشأن”的字面意思是“关于联合国阿富汗援助团的磋商”。ChatGPT 翻译在结构上基本保持了原文的语序和逻辑关系，将“مشاورات بشأن”翻译为“关于...的磋商”。这种翻译在形式对等的层面是比较接近的，即尽量保留了原文的词序和语法结构，但是基于动态对等考量，汉语句子中结构程

序平时应该是“介词+动词”，而不是“介词+的+名词”，句中的结构不是完全自然且常用的表达方式，给读者带来理解上的障碍。因此，从动态对等的角度来看，使用介词（就）+动词（举行磋商）的 DeepSeek 翻译是流畅且易懂的，能够有效地传递原文的信息。那这里的误译是句法结构顺序错位。

因此在译后编辑阶段中可以使用 DeepSeek 翻译如下：

译后编辑：安理会解释说，今天还将就联合国阿富汗援助团（联阿援助团）举行闭门磋商，阿尔及利亚要求召开会议讨论延长联阿援助团任期的谈判。

例（5）

شدد الأمين العام لجامعة الدول العربية أحمد أبو الغيط، على ضرورة مواجهة الهجرة الرقمية، والعمل العربي المشترك لِمواكبة التطورات التكنولوجية وتعزيز التنمية المستدامة.
جريدة الأخبار: ٢٠٢٥/٢/٢٣

ChatGPT 翻译：阿拉伯国家联盟秘书长艾哈迈德·阿布·盖特强调，必须应对数字移民，并开展阿拉伯国家的共同合作，以跟上技术发展并促进可持续发展。

DeepSeek 翻译：阿拉伯国家联盟秘书长艾哈迈德·阿布·盖特强调，必须共同应对数字移民问题，并通过阿拉伯国家间的协同合作来顺应技术发展潮流，推动可持续发展进程。

评析：从“阿语形合与汉语意合”的角度来看，汉语是一种意合的语言，句子成分之间的关系更多通过语序和语义来表达，而不是像阿拉伯语那样依赖于大量的形态变化和显性的连接词。分析 ChatGPT 的翻译时，可看出在连接并列成分时显得不够自然，过于依赖连接词“并”，也使用了表示目标的虚词“以”连接。

虽然使用“并”及其他虚词来连接句子成分在汉语中是常见的做法，但在某些情况下，过多的连接词可能会显得有些冗余，不够简洁流畅，尤其当这些成分的逻辑关系比较清晰时。DeepSeek 使用的虚词连接并不过多，因此在译后编辑中可以使用其翻译。可见这里的翻译保持了阿拉伯语的形合，而无适应目的语的意合。

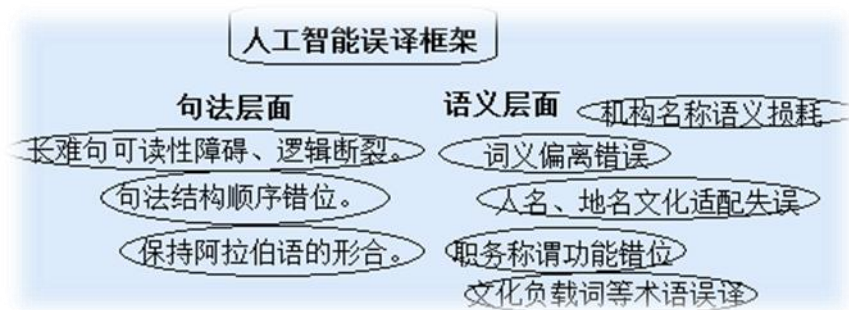
译后编辑：阿拉伯国家联盟秘书长艾哈迈德·阿布·盖特强调，必须共同应对数字移民问题，并通过阿拉伯国家间的协同合作来顺应技术发展潮流，推动可持续发展进程。

就这样，研究表明，需要重点关注的语义层面错误主要集中于以下五点，这些错误译者在作译后编辑过程中需特别重视：

词义偏离错误：词汇无法准确传达源文本的核心语义；人名、地名文化适配失误：人名、地名等专名不符合目标语表达惯例；机构名称语义损耗：机构名称丢失源文本的特定政治或文化内涵；职务称谓功能错位：职务名称未能反映源文本的权力层级；文化负载词等术语误译：特定领域术语翻译失准。

人工智能翻译的译后编辑在句法层面上面临的核心难点可系统归纳为以下三大难题：

长难句可读性障碍、逻辑断裂；句法结构顺序错位；保持阿拉伯语的形合。下面图中总结一下：



图（2.2:2）新闻文本阿汉人工智能翻译误译框架

就译后编辑阶段而言，通过以上分析可见，在人工智能翻译的译后编辑阶段，译者可以使用一个应用程序的翻译来处理另一个应用程序产生的翻译错误，如以 DeepSeek 翻译处理 ChatGPT 翻译错误，反之亦然。另一方面，译者也可以在译后编辑阶段中，识别误译后他本人据动态对等译法如注释法和增补法来修正错误。这些都是重要的实用策略，能够帮助译者进行译后编辑工作，在下面图（2.2: 3）中总结一下：



图 (2.2:3) 译后编辑中处理人工智能误译策略

据以上所有的评析以及笔者提出的框架和策略, 本文建议以下模型, 帮助译者将阿拉伯语新闻快速地、准确地翻译成汉语:

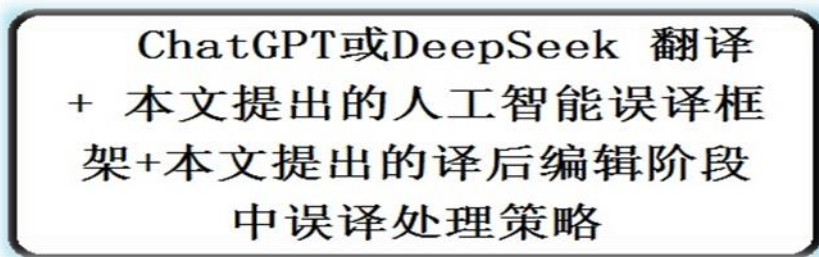


图 (2.2:4) 人工智能翻译+译后编辑模型

结语: 动态对等、人工智能翻译、新闻翻译和译后编辑之间的关系可以概括为: 人工智能翻译是基础工具, 提供快速、高效的初步翻译结果; 动态对等是指导原则, 指引译者和译后编辑关注译文在目标语中的效果; 译后编辑是关键环节, 人工干预, 弥补机器翻译的不足, 实现动态对等的目标; 新闻翻译是应用场景, 对翻译质量和传播效果有更高要求, 更需要三者的有机结合。本文成功实现前文提到的三个目标, 即在动态对等理论的视角下研究阿汉人工智能在新闻翻译中的潜力, 对人工智能在语义和句法层面上的误译提供全面评析, 对这些错误进行了分类归纳、全面框架; 同时提出了相应的译后编辑策略, 构建了一个全面的模型, 帮助新闻文本的翻译人员充分利用人工智能翻译技术, 提供快速且高质量的翻译成果。

在线应用材料

1. 埃及《金字塔报》网站: <https://gate.ahram.org.eg/>
2. 埃及《新闻报》网站: <https://akhbarelyom.com/>
3. 埃及《共和国报》网站: <https://alghomhuria.gomhuriaonline.com/>
4. ChatGPT 网站: <https://chatgpt.com/>
5. DeepSeek 网站: <https://chat.deepseek.com/>

参考文献:

6. 北京大学外国语学院阿拉伯语系. (2013). 《汉语阿拉伯语词典》上册. 北京大学出版社.
7. 金璐钰, 徐云娟, 姚建民. (2022 年). 机器翻译发展态势和质量分析. 人工智能与机器人研究, 第 11 卷 (第 1 期), 27-30.
8. 李昌奎. (2025 年). ChatGPT 与 DeepSeek-R1 比较研究: 架构、推理能力与应用场景分析. 社会科学理论与实践, 第 7 卷 (第 2 期), 16-29.
9. 马景春. (2010 年). 实用阿汉互译教程. 上海: 上海外语教育出版社.
10. 谭载喜. (1999 年). 新编奈达论翻译. 北京: 中国对外翻译出版公司.
11. 万李玲. (2013 年). 从意合形合角度看《匆匆》的英译. 人文社会科学专辑, 第 39 卷, 229-231.
12. 汪钧钧. (2024 年, 7 月). 浅谈新闻翻译中的编辑. 现代语言学, 第 12 卷 (第 7 期), 9-15.
13. 王爽. (2023 年, 6 月). 尤金·奈达翻译理论评析. 语言学, 第 5 卷 (第 2 期), 157-169.
14. 王贇、张政. (2024 年). 学术视点 ChatGPT 人工智能翻译的隐忧与纾解. 中国翻译. 95-101.
15. 魏张宏和张春柏. (2007 年, 8 月). 机器翻译的译后编辑. 中国科技翻译, 第 20 卷 (第 3 期), 22-24.
16. 肖桐和朱靖波. (2021 年). 机器翻译: 基础与模型. 电子工业出版社.
17. 余静、刘康龙. (2024 年 7 月). 重塑翻译研究: AI 技术影响下的范式转换与未来方向探索. 外国语. 第 47 卷 (第 4 期), 72-81.
18. 杨丹. (2013 年). 动态对等——体育新闻翻译原则浅谈. 盐城示范学员学报 (人文社会科学版) (第 3 期), 79-81.
19. 张士民. (2015 年). 基础翻译. 世图广东公司.
20. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (2016 年). 《现代汉语词典》商务印书馆.
21. 周祖越、谭树城、柯慧、程耕. (2018 年 11 月下). 智能翻译与人工翻译的比较研究. 青年时代. 25-26.
22. أحمد عبد الرحمن. (٢٠٢٤) ترجمة التعبيرات الاصطلاحية بواسطة نماذج الذكاء الاصطناعي: دراسة تحليلية لنموذج ChatGPT في ضوء مفهوم التكافؤ عند نايدا وبيكر. مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية. ٤٦٧-٤٧٨
23. أحمد مختار عمر. (٢٠٠٨). (معجم اللغة العربية المعاصر). القاهرة: عالم الكتب.
24. جمعة، ع. ع. (2006). قواعد اللغة العربية (النحو والصرف الميسر)، سلسلة العلوم الإسلامية الميسرة ٥. دار النفائس للنشر والتوزيع.
25. سلوغة نين وفيروز حليلة. (2022). التكافؤ في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من الإنجليزية إلى العربية. مجلة دفتار الترجمة، المجلد ٢٦ (العدد ١)، ٣٠٨-٣٢٦.
26. عبد العزيز بن علي الحربي. (٢٠١٢). (القرعبلانة في فن الصرف). بيروت: دار ابن حزم.

٢٧. علاء عبد الخالق. (٢٠٢٥). تطبيقات الذكاء الاصطناعي في الترجمة الآلية والتحرير التلقائي. مؤسسة
العراقة للثقافة والتنمية (الموقع الإلكتروني). العدد ٨.
٢٨. فاسي ليلي. (٢٠١٨) التكافؤ في مصطلحات علم الفلك بين الإنسان والآلة. دفاتر الترجمة ٥٦-٧١
٢٩. منصف ضريف. محمد شوشاني (٢٠٢٣) في تقييم ترجمة تشات جي بي تي: ChatGPT دراسة مقارنة
لنص علمي مبسط. مجلة معالم. ٥٦-٤١

30. María del Mar Ramos (2025) . Machine translation post-editing through emotional narratives: A methodological approach. Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts, 30-48

31. Xiu (2018). Human translation vs machine translation: The practitioner phenomenology. Linguistics and Culture Review, 13-23.

